

**РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ****АССАМБЛЕЯ — 37-Я СЕССИЯ****ТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**Пункт 34 повестки дня. Знание английского языка для ведения радиотелефонной связи**

**РЕАЛИЗАЦИЯ ТРЕБОВАНИЙ ИКАО В ОТНОШЕНИИ  
ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ**

(Представлено Советом ИКАО)

**КРАТКАЯ СПРАВКА**

В соответствии с резолюцией A36-11 Ассамблеи "Знание английского языка для ведения радиотелефонной связи" Организация предприняла усилия в поддержку реализации требований в отношении владения языком. Данные, полученные от государств в ответ на письмо государствам AN 12/44.6-09/53 относительно уровня реализации этих требований, представляются в настоящем документе.

Признается, что реализация положений относительно владения языком столкнулась с проблемами, частично в результате того, что отрасль обучения применяемому в авиации языку и тестирования уровня его знания не поддаются регулированию. Однако собранные до настоящего времени данные показывают, что в этой области был достигнут существенный прогресс и ожидается, что большинство государств начнут выполнять указанные требования с 5 марта 2011 года.

С целью отразить обновление действий по реализации резолюции A36-11 в ее текст предлагается внести поправки.

**Действия:** Ассамблее предлагается принять к сведению доклад, рассмотреть предлагаемые изменения и принять приводимую в добавлении резолюцию по владению английским языком для ведения радиотелефонной связи, с тем чтобы заменить резолюцию A36-11.

<i>Стратегические цели</i>	Настоящий рабочий документ относится к стратегической цели А
<i>Финансовые последствия</i>	Ресурсы для осуществления действий, предусмотренных в данном документе, включены в предлагаемый бюджет на 2011–2013 гг.
<i>Справочный материал</i>	Дос 9902, <i>Действующие резолюции Ассамблеи</i> (по состоянию на 28 сентября 2007 года) Письмо государствам AN 12/44.6-09/96 Письмо государствам AN 12/44.6-09/53

## 1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 В положениях относительно владения языком, содержащихся в Приложении 1 "Выдача свидетельств авиационному персоналу", Приложении 6 "Эксплуатация воздушных судов" и Приложении 11 "Обслуживание воздушного движения", от государств требуется выполнять их на уровне шкалы оценок (4 или выше) с 5 марта 2008 года. В Приложении 10 "Авиационная электросвязь" требуется владение английским языком на всех наземных станциях, обслуживающих назначенные аэропорты и маршруты, используемые в обеспечении международных воздушных сообщений.

1.2 36-я сессия Ассамблеи приняла резолюцию А36-11 "Знание английского языка для ведения радиотелефонной связи", в которой государствам, которые не могут выполнять требования относительно владения языком, настоятельно рекомендуется разработать и опубликовать планы реализации мер по обеспечению владения языком к дате начала применения 5 марта 2008 года.

1.3 Государствам также предлагается сообщать о мерах, которые они принимают для выполнения требования относительно владения языком и уменьшения риска для пилотов, диспетчеров воздушного движения и операторов авиационных станций связи, занятых обеспечением международных полетов в течение переходного периода, не превышающего трех лет после даты начала применения 5 марта 2008 года, т. е. завершающегося 5 марта 2011 года.

## 2. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ИКАО ПОСЛЕ 36-Й СЕССИИ АССАМБЛЕИ В ОБЛАСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТРЕБОВАНИЙ К ВЛАДЕНИЮ ЯЗЫКОМ

2.1 В октябре 2007 года ИКАО создала на существующем веб-сайте "Обмен информацией по безопасности полетов" (ОИБП) страницу, посвященную выполнению требований к владению языком (<http://www.icao.int/fsix/lp.cfm>), цель которой заключается в сборе представляемых Договаривающимися государствами планов реализации требований в этой области.

2.2 С этого времени 147 государств представили информацию на веб-сайте ОИБП. 54 государства отметили выполнение этих требований. 42 государства не представили планов реализации или отчетов о выполнении требований. Каждое из 81 государства, которое ответило на письмо государствам AN 12/44.6-09/53, отметило, что к 5 марта 2011 года оно будет выполнять требования ИКАО в отношении владения языком. В общей сложности 106 государств, включая подвергшиеся проверке государства, указали, что они выполняют положения относительно владения языком или будут делать это к 5 марта 2011 года.

2.3 С целью оказания помощи государствам в разработке своих планов реализации до конца марта 2008 года были заблаговременно подготовлены рекомендации и проведены практикумы в каждом регионе ИКАО.

2.4 С целью выполнения требований по установлению согласованных на глобальном уровне критериев тестирования в области владения языком в соответствии с резолюцией А36-11 был выпущен циркуляр 318 "Критерии языкового тестирования для глобального согласования". В циркуляре содержатся рекомендации для полномочных органов гражданской авиации и поставщиков обслуживания, касающиеся процессов тестирования кандидатов в соответствии с

требованиями ИКАО относительно владения языком. В нем содержатся рекомендуемые критерии для разработки или отбора программ тестирования знаний применяемого в авиации языка, а также касающийся этих вопросов дополнительный инструктивный материал.

2.5 Со времени выпуска 1-го издания *Руководства по внедрению требований ИКАО к знанию языка* (Doc 9835) появилось несколько вопросов, и поэтому возникла необходимость обновить, дополнить и соответствующим образом реорганизовать этот инструктивный материал.

2.6 На основе знаний и опыта Совета руководителей и членов Международной ассоциации английского языка для гражданской авиации (ICAEA) ([www.icaea.pansa.pl](http://www.icaea.pansa.pl)) был разработан новый циркуляр *"Инструктивные указания по программам обучения английскому языку в авиации"* (Cir 323), содержащий инструкции, с помощью которых можно оценивать процесс обучения английскому языку. Персонал полномочных органов гражданской авиации, учебные организации и инструкторы могут использовать этот документ, который поможет им добиться эффективности и действенности процесса обучения.

### 2.7 Проект по подготовке аттестованных речевых образцов

2.7.1 В настоящее время совместно с ICAEA проводится разработка нового издания учебного пособия *"Требования ИКАО к владению языками. Аттестованные речевые образцы"*, а в декабре 2009 года государствам было предложено представить данные относительно аттестованных речевых образцов (письмо государствам AN 12/44.6-09/96). В новом издании указанного документа будет содержаться большее число речевых образцов, в нем будет шире отражено географическое представительство, предложены более жесткие методы отбора образцов и рекомендовано применение статистических анализов для обеспечения единообразия процесса аттестации.

### 2.8 Утверждение ИКАО организаций языкового тестирования

2.8.1 Совместно с Международной ассоциацией языкового тестирования (ILTA), ICAEA, Международной федерацией ассоциаций линейных пилотов (ИФАЛПА) и Международной федерацией ассоциаций диспетчеров управления воздушным движением (ИФАТКА) ИКАО создаст механизм, который предоставит государствам рекомендации относительно беспристрастного отбора или разработки тестов для выдачи свидетельств, подтверждающих владение применяемым в авиации английским языком, которые соответствуют критериям и рекомендациям ИКАО и способствуют повышению качества услуг как можно большего числа организаций тестирования. Первые процессы утверждения предварительно запланировано начать в конце 2010 года.

## 3. ВЫВОДЫ

3.1 В настоящее время предпринимаются постоянные усилия по выполнению требований к владению языком, в особенности в свете требований Приложения 1, в соответствии с которыми пилоты, диспетчеры воздушного движения и операторы станций авиационной связи, продемонстрировавшие знания ниже уровня эксперта, периодически проходят официальную оценку, отвечающую их уровню владения языком.

3.2 Следует отметить, что применение требований к владению языком осуществляется нарастающими темпами с марта 2003 года. В своей рекомендации 36-й сессии Ассамблеи Совет

отметил, что сохранение даты 5 марта 2008 года предоставило возможность установления контрольной точки, которая помогла сосредоточить внимание на скорейшей реализации связанных с безопасностью полетов Стандартов в области владения языком, в особенности с учетом событий, которые привели к разработке этих требований и подготовили предпосылки к использованию будущих преимуществ для безопасности полетов. С учетом ответов государств относительно уровня реализации положений о владении языком предлагается заменить резолюцию A36-11 обновленным проектом резолюции, текст которой представлен в добавлении.

-----

## ДОБАВЛЕНИЕ

### ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ ДЛЯ ПРИНЯТИЯ 37-Й СЕССИЕЙ АССАМБЛЕИ

#### Резолюция 34/1. Владение английским языком для ведения радиотелефонной связи

*Ассамблея,*

*принимая во внимание,* что для предотвращения авиационных происшествий ИКАО ввела положения о владении языком для обеспечения того, чтобы персонал служб управления воздушным движением и пилоты умели вести и понимали радиотелефонные переговоры на английском языке, включая требования о том, что обслуживание на английском языке обеспечивается по запросу всеми наземными станциями, обслуживающими назначенные аэропорты и маршруты, используемые при международных воздушных сообщениях,

*признавая,* что положения о владении языком подтверждают требование использовать стандартизированную фразеологию во всех предусмотренных для этого случаях,

*признавая,* что Договаривающиеся государства предприняли значительные усилия по выполнению требований к владению языком ~~к 5 марта 2008 года,~~

*признавая,* что некоторые Договаривающиеся государства сталкиваются со значительными трудностями в обеспечении внедрения требований к владению языком, включая создание организационных структур по языковой подготовке и аттестации,

*признавая,* что некоторым Договаривающимся государствам ~~потребуется~~ **потребуется** дополнительное время для внедрения положений о владении языком после даты начала применения,

*принимая во внимание,* что в соответствии со статьей 38 Конвенции любое Договаривающееся государство, которое сочтет практически затруднительным придерживаться во всех отношениях каких-либо международных стандартов или процедур, обязано незамедлительно уведомить об этом ИКАО,

*принимая во внимание,* что в соответствии с пунктом b) статьи 39 Конвенции в свидетельстве любого лица, не удовлетворяющего полностью условиям, установленным международным стандартом относительно класса свидетельства или удостоверения, владельцем которого это лицо является, вносится или прилагается к нему полный перечень всех данных, по которым это лицо не отвечает таким условиям,

*принимая во внимание,* что в соответствии со статьей 40 Конвенции ни один член персонала, имеющий удостоверение или свидетельство с указанными отметками, не участвует в международной навигации иначе, как с разрешения государства или государств, на территорию которых он прибывает,

1. *настоятельно рекомендует* Договаривающимся государствам использовать стандартную фразеологию ИКАО во всех ситуациях, для которых она предписана;

2. ~~порукает Совету оказать~~ **продолжать оказывать** поддержку Договаривающимся государствам в их внедрении требований к владению языком ~~посредством разработки согласованных на глобальном уровне критериев языковой аттестации;~~

3. ~~настоятельно рекомендует~~ Договаривающимся государствам, которые ~~не могут~~ обеспечить **ли** соблюдение требования к владению языком к дате начала применения, помещать на веб-сайте ИКАО свои планы мероприятий по внедрению требований к владению языком, включая, при необходимости, промежуточные меры по снижению степени риска в отношении пилотов, диспетчеров воздушного движения и операторов аэронавигационных станций, участвующих в обслуживании международных полетов, как это указано ниже в Правилах, связанных с вышеизложенными положениями и в инструктивном материале ИКАО;

4. ~~порукает Совету подготовить для государств рекомендации по разработке планов мероприятий по внедрению требований к владению языком, включая разъяснение мер по снижению риска, чтобы Договаривающиеся государства могли поместить свои планы на веб-сайте по возможности скорее, но не позднее 5 марта 2008 года;~~

5. ~~настоятельно рекомендует~~ Договаривающимся государствам освободить от выполнения требования о разрешении, предусмотренного статьей 40 Конвенции, в воздушном пространстве, находящемся под их юрисдикцией, пилотов, пока еще не отвечающих требованиям ИКАО к владению языком, на период, не превышающий 3 года после даты начала применения 5 марта 2008 года, при условии, что государства, которые выдали им свидетельства или подтвердили их действительность, представили всем другим Договаривающимся государствам свои планы мероприятий по внедрению требований;

6. ~~настоятельно призывает~~ Договаривающиеся государства не вводить ограничений для своих эксплуатантов, выполняющих коммерческие полеты или полеты авиации общего назначения, на влет в воздушное пространство, находящееся под юрисдикцией или в зоне ответственности других государств, в которых диспетчеры воздушного движения или эксплуатанты радиостанций пока еще не отвечают требованиям к владению языком, в течение периода, не превышающего 3 года после даты начала применения 5 марта 2008 года, при условии, что эти государства представили всем другим Договаривающимся государствам свои планы мероприятий по внедрению требований;

7. ~~настоятельно рекомендует~~ Договаривающимся государствам представлять по запросу ИКАО данные относительно их уровня внедрения требований к владению языком;

8. ~~просит Совет представить на следующей очередной сессии Ассамблеи доклад о внедрении требований ИКАО к знанию языка;~~

9. ~~заявляет, что эта резолюция заменяет резолюцию A32-16~~ **A36-11**.

#### **Правила, связанные с вышеизложенными положениями**

**Договаривающимся государствам, которые не могут полностью выполнить выполнили требования к владению языком к 5 марта 2008 года, следует:**

1. разработать планы мероприятий по внедрению требований к владению языком, которые включают следующее:

- a) график принятия требований к владению языком в рамках их национальных правил;
  - b) график создания организационных структур по языковой подготовке и аттестации;
  - c) описание основанной на степени риска системы определения приоритетов в отношении промежуточных мер, которые будут предприняты до обеспечения полного выполнения требований к владению языком;
  - d) процедуры внесения в свидетельства отметок об уровне владения языком их владельцев;
  - e) назначение национального координатора по реализации плана мероприятий по внедрению требований к владению английским языком;
2. информировать все другие Договаривающиеся государства о своих планах мероприятий по внедрению требований к владению языком, поместив по возможности скорее эти планы на веб-сайте ИКАО, ~~но не позднее 5 марта 2008 года;~~
3. уведомлять ИКАО о различиях со Стандартами и Рекомендуемой практикой, касающихся владения языком;
4. публиковать различия с требованиями к владению языком в связи с предоставлением аэронавигационного обслуживания в своих сборниках аэронавигационной информации.